

CIRコラム4月号

アメリカの中の日本 アニメについての記憶 ①

皆さん、こんにちは！国際交流員のアレックスです。

小学校のころ、日本のアニメが大好きな友達できました。初めて一緒に昼休みに遊びに行ったとき、ごっこ遊びの中で、ある日本のアニメのキャラクター役を頼まりました。しかし、そのアニメのことを知らず、そのキャラクターがどんな人なのか全くわかりませんでした。与えてくれた役割を果たすにはまず勉強が必要と決意し、帰ってから友達が教えてくれたチャンネルにテレビを操作してみました。寂しい砂嵐しかありませんでした。



私と同様に90年代に生まれた日本人の子供の中で、そのアニメを知らない子は誰もいなかったでしょうが、アニメが流行していないアメリカは別の話でした。テレビで観ることは特に難しく、アニメにアクセスできる子供も少なかったです。特別有料チャンネルの契約、あるいは定番チャンネルを視聴率が少ない時間帯に観ることがまず必要でした。夜更かしが小学生には大変ですが、日本のアニメがどんなものか知りたかった私は意を決して、一生懸命眠気を耐え、夜10時の放送を観た記憶があります。そして翌日に別のアニメを観るためには、徹夜からまだ回復していない状態で朝7時に起床しなければなりませんでした。

大学に入ってから別の話でした。（続きは次回！）



日本のアニメが流行していないアメリカでの観客が馴染むように、おにぎりは吹き替えて「ゼリードーナツ」と呼ぶことになってしまいました。今でも、よく知られているグローバル化の失敗としてネタになっています。



アナログテレビのこと、覚えていますか？
子どもの頃、このようなテレビが家に設置されていました。

CIR Column, Apr 2025

Anime in America: A Niche Hobby

Hi all! This is Alex, the Matsusaka CIR.

When I started elementary school, I made a friend who was absolutely obsessed with a particular children's anime. When we played pretend at recess together for the first time, she assigned me the role of one of the heroines. Alas, I had never seen the anime before and had no idea who this character was. In order to properly fulfill my role, I went home and studiously flipped the TV to the channel my friend promised me would hold all the answers. There was nothing but static.



There was probably no child my age in Japan in the 90's who didn't know about that show. In the states, however, watching anime on TV as a kid was a rare and hardcore discipline. One was required to either pay for the right channels or turn on the TV at odd hours. Staying up until 10pm was no easy feat for an eight year old, but I remember desperately fighting sleep just to see what anime was all about. If you wanted to watch another popular anime the next day, you'd have to forgo sleeping in and get up at 7am. There was no rest for the weary anime fan.

However, the state of anime in the US changed drastically around the time I started college. (Stay tuned next month for part two!)



In an attempt to appeal to audiences outside of Japan, one particular children's anime called *onigiri* rice balls "jelly donuts" in the English dubbed version of the show. This became a widely known localization failure and is still joked about frequently online.



Remember when analog TVs were a thing?
We used to have one of these at home when I was a kid.